

Artykuł 16.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Budapeszcie w możliwie najkrótszym czasie.

Konwencja ta wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie miała zastosowanie do podatków, których termin płatności, w myśl obowiązujących przepisów w każdym z obydwóch umawiających się Państw, zapadnie po dniu 31 grudnia 1927 r.

Niniejsza konwencja pozostanie w mocy aż do wypowiedzenia jej przez jedną z umawiających się Stron, notyfikowanego przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem roku kalendarzowego.

W razie wypowiedzenia w przewidzianym czasie, niniejsza konwencja traci ważność z upływem tegoż roku kalendarzowego we wszystkich przypadkach, w których termin płatności podatku zapadnie po tej dacie.

Na dowód czego wymienieni wyżej pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 12 maja 1928 r.

(—) *Jackowski*

(—) *Belitska*

(--) *Frantz*

(—) *Kneppo*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 3 czerwca 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable aux impôts, dont le terme de paiement, conformément aux règles en vigueur dans chacun des deux États contractants, échoit après le 31 décembre 1927.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à la dénonciation par l'une des Parties Contractantes notifiée six mois au moins avant l'expiration de l'année civile.

En cas de dénonciation dans le délai prévu, la présente Convention cessera de produire ses effets à l'expiration de la même année civile pour tous les cas où le terme de paiement de l'impôt échoit après cette date.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Varsovie le douze mai 1928.

(—) *Jackowski*

(—) *Belitska*

(—) *Frantz*

(—) *Kneppo*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 3 Juin 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

605.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 lipca 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w dziedzinie podatków bezpośrednich, podpisanej w Warszawie, dn. 12 maja 1928 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 16-go konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w dziedzinie podatków bezpośrednich, podpisanej w Warszawie, dn. 12 maja 1928 r. nastąpiła w Budapeszcie w dniu 22 lipca 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*